



Evento	Salão UFRGS 2014: X SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre - RS
Título	Construindo um AVA e um corpus jornalístico para um hiperdicionário de expressões idiomáticas italiano-português
Autores	PIETRA ACUNHA PEREIRA JOSE ROBERTO LEIVA HERCULES SUSANA TERMIGNONI

RESUMO

Embora as pesquisas realizadas em nível acadêmico estejam hoje em grande expansão, no caso particular do italiano/português ainda constata-se uma grande carência de dicionários de expressões idiomáticas, parcela do léxico pertencente ao que foi chamado de “discurso repetido” pelo linguista romeno Eugenio Coseriu (1979) e que constitui um aspecto incontornável (GONZÁLEZ REY, 2002) do ensino do léxico de uma língua. O presente trabalho insere-se no contexto da tese de Doutorado da professora Susana Termignoni junto ao PPGLetras da UFRGS, cujo objetivo é desenhar um modelo de hiperdicionário semibílingue de Expressões Idiomáticas (EIs), na direção italiano-português, voltado para a compreensão, que privilegie o uso corrente de ambas as línguas e traga contextos e exemplos oriundos da comunicação cotidiana extraídos de um *corpus* construído a partir de dois conceituados jornais italianos, *Corriere della Sera* e *La Repubblica*. As ferramentas Webcorp e AntConc estão sendo utilizadas para verificação da frequência das EIs em italiano e em português brasileiro. O dicionário em construção está sendo disponibilizado em um Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA), direcionado a estudantes universitários brasileiros de língua italiana, com a proposta de auxiliar sua compreensão e aprendizagem da língua estrangeira e propondo soluções de equivalência das EIs, fruto da pesquisa feita nos *corpora*. Pelo foco e método de pesquisa, nesse trabalho há um ponto de confluência entre diferentes especialidades, a saber os Estudos de Lexicografia e de Lexicografia online, o Ensino à Distância apoiado por recurso informatizado, a Linguística Contrastiva e Tradução, os Estudos de Linguística de Corpus e o Ensino de línguas estrangeiras e de língua italiana. A parte prática do projeto, realizada a partir da pesquisa teórica anteriormente desenvolvida, divide-se em duas linhas de trabalho: a primeira envolve a coleta de textos dos jornais citados para a elaboração do *corpus* em língua italiana para servir de base ao dicionário. A segunda envolve a implementação do desenho de um modelo macro e microestrutural de dicionário semibílingue online de EIs e a implementação do Ambiente Virtual de Aprendizagem no qual o dicionário será inserido. A proposta é oferecer um hiperdicionário que, além de suprir as deficiências constatadas nos dicionários bilíngues (geralmente em papel) desse par de línguas, permita que sejam explorados outros recursos característicos dos dicionários on-line, propiciando ao aluno um leque mais rico e mais preciso de informações sobre EIs, permitindo-lhe uma maior interação através de recursos como links remissivos e janelas que poderão ser ativadas conforme o interesse e a busca pretendida, incluindo ainda o tratamento de variantes, da polissemia, de expressões análogas, além de observações sobre o seu uso. A configuração como dicionário semibílingue é dada pela característica microestrutural de agregar, além do equivalente, a explicação do significado das EIs fornecida na língua de partida, o italiano, e de oferecer mais de um exemplo nessa língua. O motor de busca que se pretende desenvolver para o DE deve consentir a navegação de uma EI a outra dentro de uma língua e de uma língua a outra, permitindo assim encontrar os exemplos e expressões nos quais esteja presente determinada palavra. É um dicionário que se pretende interativo, com exemplos de uso da EI retirados dos jornais acima e construído sobre uma base de dados que aproveita textos dos mesmos. Por sua vez, o AVA que abriga o hiperdicionário prevê os seguintes campos de informação: a) Apresentação; b) Guia de uso do AVA; c) Informações sobre o uso e as ofertas do site; d) Apresentação do dicionário *on-line* semibílingue de EIs italiano-português, desenvolvido de acordo com o protótipo de dicionário objeto principal da pesquisa. O mesmo modelo poderá ser replicado futuramente para os dicionários de outras subcategorias fraseológicas (UFs), que poderão vir a ser incorporados ao ambiente virtual, observadas as adaptações necessárias; e) Materiais pedagógicos para o ensino de italiano, com foco nas dificuldades específicas de aprendizes brasileiros; f) Canal para o aluno expor e dirimir dúvidas.

Referências bibliográficas

COSERIU, E. *Teoria da Linguagem e Linguística Geral*. Rio de Janeiro/São Paulo: Presença/ EDUSP: 1979.
GONZALEZ REY, M.I. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002. _____
. *La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement*. Universidad de Santiago de Compostela. s.d.